



BY LAWS
NOOR-VA-DANESH
IRANIAN MUSLEM ASSOCIATION OF
EASTERN UNITED STATES, INC.
OCTOBER 2005

اساسنامه

« نور و دانش »

انجمن ایرانیان مسلمان شرق آمریکا

اکتبر ۲۰۰۵

توجه:

اگرچه نهایت امانتداری در ترجمه این اساسنامه میزول گردیده ولی از نظر قانونی فقط متن انگلیسی آن اعتبار دارد و این ترجمه صرفاً جهت اطلاع افرادی که مایلند با استفاده از زبان فارسی از مفاد اساسنامه انجمن آگاه شوند، تهیه شده است.

چنانچه خوانندگان محترم برای بعضی لغات و یا عبارات این اساسنامه ترجمه بهتری به نظرشان میرسد، سپاسگزار خواهیم شد که ما را از نظرات خود آگاه فرمایند تا در چاپهای بعدی منزلت گردد. لطفاً نظرات خود را به آدرس مرکز و یا ائی میل noor.va.danesh@gmail.com ارسال دارید.

INDEX

	PAGE
PURPOSES	3
ARTICLE ONE. OFFICES.....	4
ARTICLE TWO. MEMBERSHIP.....	4
ARTICLE THREE. MEETINGS.....	6
ARTICLE FOUR. TRUSTEES QUALIFICATIONS AND RIGHTS.....	8
ARTICLE FIVE. OFFICERS OF THE BOARD.....	14
ARTICLE SIX. STANDING COMMITTEES OF THE BOARD.....	17
ARTICLE SEVEN. CONTRACTS, CHECKS, DEPOSITS, AND FUNDS.....	19
ARTICLE EIGHT. MISCELLANEOUS.....	20
ARTICLE NINE. AMENDMENTS.....	21

فهرست

صفحه

۳	اهداف
۴	ماده اول - مراکز
۴	ماده دوم - عضویت
۶	ماده سوم - جلسات
۸	ماده چهارم - شرایط و حقوق هیئت امانا
۱۴	ماده پنجم - مسئولین هیئت امانا
۱۷.....	ماده ششم - کمیته های هیئت امانا
۱۹	ماده هفتم - قراردادهای، حسابها، چک و واریزی
۲۰	ماده هشتم - متفرقه
۲۱	ماده نهم - اصلاحات

PREAMBLE

مقدمه

PURPOSES

اهداف

To promote the spirit and teachings of Islam to its members and community;

ترویج روح و جوهرهٔ اسلام به اعضا و جامعه،

to promote and maintain facilities including, but not limited to, mosque(s), cultural centers, educational facilities, school and day care facilities, and community centers;

ترویج و ادارهٔ اماکنی همچون مسجد(ها)، مراکز فرهنگی، مراکز آموزشی، مدرسه و مهد کودک و مراکز تجمع؛

to preach Islamic faith and conduct teaching in religion and/or cultural activities;

ترویج مذهب اسلام و تدریس از طریق آموزش مذهب اسلام و/یا فعالیتهای فرهنگی،

to promote the Organization through fund-raising and any other legal activities incidental or connected with the advancement of the purposes of this Organization;

اداره انجمن از طریق جمع آوری کمکهای مالی و هر گونه فعالیت قانونی دیگر، چه به تنهایی و چه به روشهایی که باعث پیشرفت اهداف انجمن گردد،

to provide a medium for exchange of ideas for the purpose of developing a better understanding of the Islamic and Persian culture for the benefit of the community and its members;

ایجاد محیطی برای تبادل آرا در جهت ایجاد فهم بهتر اسلام و فرهنگ ایرانی برای فایدهٔ جامعه و اعضا،

and to cooperate with civic Organizations and others for the purpose of promoting and improving the public relations and understanding of the Persian and Islamic culture.

و همکاری با مؤسسات مدنی و دیگران در جهت روابط عمومی، ترویج، پیشبرد و شناساندن فرهنگ ایرانی و اسلامی.

ARTICLE ONE. OFFICES

بند یک : مراکز

SECTION 1.1. NAME AND PRINCIPAL OFFICE: The name of this Corporation shall be Iranian Muslem Association of Eastern United States, Inc. (Noor Va Danesh). This organization is a nonprofit Corporation registered in the State of New Jersey. The principal office shall be located at 66-70 East Pierrepont Avenue, City of Rutherford, County of Bergen, State of New Jersey, 07070.

شماره ۱/۱- نام و دفتر مرکزی: نام این مؤسسه، انجمن ایرانیان مسلمان شرق آمریکا (نور ودانش) میباشد. این انجمن غیر انتفاعی و در ایالت نیوجرسی به ثبت رسیده است. دفتر مرکزی این انجمن در محلی به شماره ۶۶-۷۰ خیابان پیرپونت شرقی، شهر رادرفورد، منطقه برگن، ایالت نیوجرسی، کد پستی ۰۷۰۷۰ قرار گرفته است.

ARTICLE TWO. MEMBERSHIP

بند دو: عضویت

SECTION 2.1. GENERAL MEMBERSHIP: No more than one (1) membership may be held by any one (1) person. The rights and privileges of all members shall be equal. Each member shall be entitled to one (1) vote. The Board of Trustees, from time to time upon recommendation of the Executive Board, may accept certain individuals as Honorary Members. Honorary Members will not pay dues and are not entitled to vote or hold any office in the Corporation.

ماده ۱/۲- عضویت: هر کسی فقط به یک نوع می تواند به عضویت درآید. حقوق و مزایای عضویت برای تمام اعضا یکسان است. هر عضو فقط دارای یک (۱) حق رأی برای هراتخابات میباشد. هیئت امنا هر از چندی براساس پیشنهاد هیئت مدیره میتواند بعضی از اشخاص را بعنوان عضو افتخاری بپذیرند. اعضای افتخاری شهریه نمی پردازند و حق رأی ندارد و نمیتوانند مسئولیتی در انجمن داشته باشند.

SECTION 2.2. RIGHTS AND LIMITATIONS: Any individual or organization, in order to be a Member in good standing, must pay dues and general and special assessments as provided herein and must agree to be bound by the Certificate of Incorporation of this Corporation, by these By-Laws, and by such Rules and Regulations as the Board of Trustees may from time to time legally adopt.

ماده ۲/۲- حقوق و حدود: هر عضو و یا انجمنی که بخواهد به عضویت رسمی مرکز درآید ضمن پرداخت حق عضویت و سایر مخارج مصوبه، بایستی حدود تعیین شده در اهداف و اساسنامه این انجمن و مصوبات هیئت امنا که هر از چندی تأیید می کنند را رعایت کند.

SECTION 2.3. ADMISSION OF MEMBERSHIP: The Board of Trustees shall from time to time prescribe the form and manner in which an application may be made for membership in the Corporation.

ماده ۲/۳- قبول عضویت: هیئت امنا هر از چندی نحوه ای که پرسشنامه تقاضای عضویت ارائه میگردد را تعیین می کنند.

SECTION 2.4. QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP: All members shall be:

1. At least eighteen (18) years of age;
2. A follower of the Islamic faith; and
3. Iranian by birth with at least one (1) Iranian Parent; or
4. Married to a person whose mother and/or father is Iranian by birth.

ماده ۲/۴- شرایط عضویت: تمامی اعضا بایستی:

- (۱) حداقل ۱۸ سال داشته باشند؛
- (۲) مسلمان باشند؛ و
- (۳) متولد ایران و یا یکی (۱) از والدینشان ایرانی باشد؛ یا
- (۴) با فردی که مادر و/یا پدرش متولد ایران باشد ازدواج کرده باشد.

SECTION 2.5. PROPERTY RIGHTS: No member shall have any right, title, or interest in any of the property or assets, earnings, or investments of this Corporation, nor shall any such property or assets be distributed to any member(s) upon its dissolution or winding up.

ماده ۲/۵- حقوق تملک: هیچکدام از اعضا نمی تواند دارای هیچ حقی در سند محل و یا منافی در سرمایه، درآمد، یا سرمایه گذاریهای مرکز داشته باشد و همچنین در صورت انحلال انجمن هیچ بخشی از اموال یا املاک این انجمن بین هیچکدام از اعضا تقسیم نمی گردد.

SECTION 2.6. LIABILITY OF MEMBERS: No member of this Corporation shall be personally liable for any of the Corporation's debts, liabilities, or obligations. A member will be responsible for all dues and assessments as directed by the Board of Trustees.

ماده ۲/۶- مسئولیت اعضا: هیچکدام از اعضای این انجمن، شخصاً برای بدهی ها، ضمانتها و یا الزامات انجمن مسئول نیستند. اعضا فقط در قبال پرداخت حق عضویت و یا سایر مخارجی که هیئت امنا به تصویب می رساند مسئولیت دارند.

SECTION 2.7. TRANSFER, TERMINATION AND REINSTATEMENT: Membership in this Corporation is nontransferable. Membership shall terminate upon the resignation or death of a member or a member's failure to pay dues within ninety (90) days of the due date. Any member whose membership has been terminated may apply for a new membership. A new membership fee shall apply.

ماده ۲/۷- انتقال، اختتام و ثنیت: عضویت در این انجمن قابل انتقال به فرد دیگری نیست. عضویت هر عضو در صورت استعفا یا فوت و یا عدم پرداخت حق عضویت به مدت نود (۹۰) روز از تاریخ تعیین شده باطل میشود. هر عضوی که عضویتش باطل شود بایستی مجدداً تقاضای عضویت نماید و حق عضویت جدید بپردازد.

SECTION. 2.8. ANNUAL DUES AND ASSESSMENTS: The Board of Trustees may from time to time determine the amount of annual dues payable to the Corporation. Assessments for general and/or special expenses and capital improvements and repairs may be imposed upon the members by the Board of Trustees.

ماده ۲/۸- حق عضویت سالانه و سایر مخارج مصوبه: هیئت امانا هر از چندی در خصوص میزان حق عضویت اعضا تصمیم میگیرد. هیئت امانا میتواند برای مخارجی که جهت پروژه های عمومی و/ یا ویژه و خرید وسائل لازمه و تعمیرات پیش می آید، سهمی برای اعضا تعیین کند.

SECTION 2.9. PAYMENT OF FEES AND DUES: Dues shall be payable in advance on the first day of January in each Fiscal year. Dues payable by new members who join after the first day of July shall be one half (1/2) of the dues for the remainder of the year, which shall be payable at the time the new member applies for membership.

ماده ۲/۸- پرداخت مخارج و بدهی ها: حق عضویت بایستی قبل از تاریخ اول ژانویه هر سال مالی پرداخت شود. حق عضویت اعضای جدیدی که پس از اول ژوئیه به انجمن می پیوندند برای بقیه سال معادل نصف حق عضویت کامل میباشد که بایستی در زمانی که برای عضویت اقدام می کنند پرداخت گردد.

ARTICLE THREE. MEETINGS

بند سه: جلسات

SECTION 3.1. GENERAL ASSEMBLY: The General Assembly is the highest authority of this Corporation. The General Assembly shall be a meeting of all the members of the Corporation specially called with at least thirty (30) days notice. A quorum of the General Assembly is thirty percent (30%) of all voting members.

ماده ۳/۱- مجمع عمومی: مجمع عمومی بالاترین مرجع این انجمن است. جلسه ویژه مجمع عمومی که محل تجمع تمامی اعضای این انجمن است، بایستی حداقل سی (۳۰) روز قبل از تشکیل آن به اطلاع اعضا برسد. حد نصاب مجمع عمومی برای رسمیت یافتن برابر سی در صد (۳۰٪) کل اعضای دارای حق رأی میباشد.

SECTION 3.2. ANNUAL MEETING: An annual meeting of members shall be held on the second Sunday in April of each year. The annual meeting shall be held at the principal office of the Corporation. The agenda for the meeting shall include, but is not limited to: (a) Report of the President of the Board of Trustees; (b) Report of the Treasurer of the Corporation, with proposed budget for the following year; (c) Reports of

all other Committees; (d) The status of the Strategic Plan of the Corporation; (e) Election of new members to the Board of Trustees; (f) Any new matters approved at least fourteen (14) days in advance of the meeting by the Board of Trustees. If the day fixed for the annual meeting coincides with a National Iranian Holiday, such meeting shall be held on the following Sunday. If the election for the Board of Trustees cannot be held on the day designated for an annual meeting, or at any adjournment of such a meeting, the Board of Trustees shall cause the election to be held at a special meeting of the members of the Corporation to be conducted as soon as may be possible.

ماده ۳/۲- مجمع عمومی سالانه: مجمع عمومی سالانه بایستی در دومین یکشنبه ماه آوریل هر سال برگزار گردد. محل برگزاری آن در محل انجمن می باشد. دستور جلسه بایستی شرح ذیل باشد (ولی فقط به این موارد محدود نمیشود): (الف) گزارش رئیس هیئت امنا؛ (ب) گزارش خزانه دار هیئت امنا و بودجه پیشنهادی برای سال آینده؛ (ج) گزارش سایر کمیته ها (د) وضعیت برنامه ریزی های سوق الجیشی مرکز؛ (ه) انتخاب اعضای جدید برای هیئت امنا؛ (و) هر موضوع دیگری که حداقل چهارده (۱۴) روز قبل توسط هیئت امنا به تصویب رسیده باشد. اگر روز تعیین شده برای جلسه مجمع عمومی با یک تعطیل ملی ایرانی تلافی پیدا کرد جلسه بایستی به یکشنبه بعد از آن موکول گردد. اگر انتخابات هیئت امنا در روزهای تعیین شده برگزار نگردید، هیئت امنا بایستی هرچه زودتر انتخابات را در یک جلسه ویژه مجمع عمومی برگزار نمایند.

SECTION 3.3. SPECIAL MEETINGS: Special meetings of members of the Corporation may be called by the Board of Trustees or by written request of not less than one quarter (1/4) of the members of the Corporation.

ماده ۳/۳- جلسه ویژه: هیئت امنا میتواند جلسه ویژه مجمع عمومی اعضا را کتباً با تقاضای حداقل یک چهارم (۱/۴) از اعضا تشکیل دهد.

SECTION 3.4. PLACE OF MEETING: Meetings shall be held in the Corporation's office at 66-70 Pierrepont Avenue in Rutherford, New Jersey. In some special circumstances, the Board of Trustees may designate another place in the State of New Jersey for such a meeting.

ماده ۳/۴- محل جلسه: محل برگزاری جلسه، محل مرکز که در ۶۶-۷۰ خیابان پیرپونت در رادرفورد، نیوجرسی می باشد. هیئت امنا میتواند در تحت شرایط ویژه جلسات خود را در محل دیگری واقع در ایالت نیوجرسی برگزار نماید.

SECTION 3.5. NOTICE OF MEETING: Written or printed notice stating the place, day, and hour of any meeting of the members of the Corporation shall be sent by the Secretary by regular mail to each member entitled to vote at such meeting. The Agenda for each meeting shall be enclosed with the notice. A notice of meeting shall be deemed delivered when deposited in the United States mail, postage prepaid, addressed to the members of the Corporation at the member's address as it appears on the records of the Corporation at the time of such mailing.

ماده ۳/۵- اعلام جلسه : دبیر هیئت امنای بایستی کتباً محل، روز و ساعت جلسه را توسط پست معمولی به اطلاع تمام اعضای دارای حق رأی برساند. دستور هر جلسه بایستی ضمیمه این اطلاعیه باشد. اطلاعیه از طریق انداختن در صندوق پستی توسط پاکت تمبردار و به آخرین آدرسی که از عضو در دفتر اعضا موجود است، ارسال شده تلقی میگردد.

SECTION 3.6. QUORUM: Members representing thirty percent (30%) of the eligible votes which may be cast at any meeting shall constitute a quorum at such meeting. If a quorum is not present, the Board of Trustees shall announce a second meeting within three (3) to four (4) weeks. If the quorum is not reached at that meeting, the majority of those members present may act on behalf of the corporation.

ماده ۳/۶- رسمیت جلسه : این جلسه با حضور سی در صد (۳۰٪) اعضای دارای رأی رسمیت می یابد. چنانچه جلسه رسمیت نیافت هیئت امنای بایستی در عرض سه (۳) الی چهار (۴) هفته جلسه دوم را اعلام نمایند. چنانچه آن جلسه نیز رسمیت نیافت، اکثریت حضار حاضر میتوانند در خصوص مسائل مرکز تصمیم گیری نمایند.

SECTION 3.7. PROXIES: There will be no proxies allowed for any reason.

ماده ۳/۷- رأی غیابی : رأی غیابی به هیچوجه مورد قبول نیست.

SECTION 3.8. VOTING RIGHTS: Each member of the Corporation shall be entitled to one (1) vote. If an organization is a member, the organization shall designate one (1) person who will have the authority to exercise the organization's voting rights.

ماده ۳/۸- حق رأی : هر عضو انجمن دارای حق یک (۱) رأی میباشد. چنانچه سازمانی عضو انجمن باشد، آن سازمان بایستی یک (۱) نماینده برای استفاده از حق رأی خود معرفی نماید.

ARTICLE FOUR. TRUSTEES QUALIFICATIONS AND RIGHTS

بند چهار . حقوق و شرایط هیئت امنای

SECTION 4.1. NUMBER: The number of Trustees of this Corporation shall be fifteen (15). They are to be elected by the general membership of this Corporation.

ماده ۴/۱- تعداد : تعداد هیئت امنای این انجمن پانزده (۱۵) نفر میباشد. این افراد توسط اعضای انجمن انتخاب میشوند.

SECTION 4.2. QUALIFICATIONS: Any individual who is a qualified member of the Corporation, who pays dues and is in good standing as provided in these By-Laws, and agrees to be bound by the Certification of Incorporation, these By Laws and such Rules and Regulations as may have been duly adopted by the Corporation is eligible to be elected as a Trustee. In addition, all Trustees must meet the following qualifications:

1. Be at least twenty-five (25) years old;
2. Be a citizen or legal resident of the United States;
3. Have no legal record of corruption, conviction or atheism;

4. No husband and wife can serve as Trustees at the same time;
5. Must be a practicing twelve (12) Imam Shiite; and
6. Be a member of Noor Va Danesh for at least twelve (12) months.

ماده ۴/۲- شرایط: هرکسی که عضو انجمن باشد و حق عضویت خود را پرداخت نموده و از نظر این اساسنامه واجد شرایط باشد و با اهداف اعلام شده انجمن، قوانین و مقررات تأیید شده، موافقت داشته باشد، شرایط انتخاب شدن به هیئت امنای را دارد. علاوه (بر شرایط عضویت)، تمام اعضای هیئت امنای بایستی شرایط ذیل را نیز دارا باشند:

- ۱) حداقل بیست و پنج (۲۵) سال داشته باشد؛
- ۲) شهروند و یا دارای اقامت دائم آمریکا باشد؛
- ۳) سابقه محکومیت جزائی و یا کفر نداشته باشد؛
- ۴) زن و شوهر نمی توانند بطور همزمان عضو هیئت امنای باشند؛
- ۵) بایستی شیعه دوازده (۱۲) امامی باشد؛
- ۶) حداقل بمدت دوازده (۱۲) ماه عضو نور و دانش بوده باشد؛

SECTION 4.3. LIABILITY OF TRUSTEES: No Trustee shall be personally liable for any of the assessments, debts, liabilities or obligations of the Corporation.

ماده ۴/۳- مسئولیت هیئت امنای: هیچکدام از اعضای هیئت امنای شخصاً مسئولیتی برای ارزیابی ها، بدهی ها و یا سایر تعهدات و الزامات انجمن ندارند.

SECTION 4.4. TRANSFER AND TERMINATION: Trusteeship in this Corporation is nontransferable. The term of a Trustee shall terminate on resignation, death, inability to perform duties and/or on a Trustee's failure to continue to be a member of the Corporation.

ماده ۴/۴- انتقال و فسخ: عضویت در هیئت امنای این انجمن قابل انتقال نیست. دوره عضویت در هیئت امنای با استعفا، فوت، قادر به انجام وظیفه نبودن و/یا قصور در انجام امور مربوط به هیئت امنای پایان می پذیرد.

SECTION 4.5. TERM OF OFFICE: The Trustees hold office for three (3) years. The Trustees terms shall be staggered.

ماده ۴/۵- دوره عضویت: دوره هیئت امنای سه (۳) سال است، که تقسیم شده میباشد (هرسال برای انتخاب یک سوم از اعضای هیئت امنای رأی گیری میشود)

SECTION 4.6. TRUSTEE TERMS:

A. Ten (10) new members elected in the April 2005 election will be divided into two (2) groups. The first five (5) who received the highest number of votes will be deemed elected for a three (3) year term. The second five (5) who received the next highest number of votes will be deemed elected for a two (2) year term. The remaining five (5) members of the Board will be replaced in April of 2006.

B. Trustees elected in April 2006 shall serve a full three (3) year term.

ماده ۴/۶- دوره هیئت امنا :

الف) ده (۱۰) عضو جدیدی که در آوریل ۲۰۰۵ انتخاب شده اند به دو (۲) گروه تقسیم میشوند. گروه اول که بیشترین تعداد رأی را کسب نموده اند برای سه سال (۳) عضو هیئت امنا خواهند بود. پنج (۵) نفر بعدی که تعداد رأی شان کمتر است برای دو (۲) سال به عضویت هیئت امنا در خواهند آمد. برای پنج نفر باقیمانده در آوریل ۲۰۰۶ رأی گیری خواهد شد. ب) دوره افرادی که در آوریل ۲۰۰۶ انتخاب میشوند سه سال است.

SECTION 4.7. BOARD OF TRUSTEES DUTIES:

The Board of Trustees shall have control and general management of the affairs and business of the corporation. The Trustees shall in all cases act as a Board, regularly convened, by a quorum, and they may adopt such rules and regulations for the conduct of their meetings and the management of the corporation as they may deem proper which are not inconsistent with the corporation's Certificate of Incorporation, these By-Laws and the laws of the State of New Jersey.

ماده ۴/۷- وظایف هیئت امنا : هیئت امنا کنترل و مدیریت امور انجمن را به عهده دارند. امنا بایستی بعنوان یک هیئت مرتباً تشکیل جلسه رسمی داده و تصمیمات و قوانینی که لازم می بینند برای جلسات و مدیریت انجمن اتخاذ کنند بشرطی که منافاتی با اهداف انجمن، این اساسنامه و قوانین ایالت نیوجرسی نداشته باشد.

SECTION 4.8. ELECTIONS:

A. Sixty days prior to the Annual Meeting of Members, the Board shall appoint an election committee consisting of not more than three (3) members of the Board and two (2) members at large. The election committee shall consider the qualifications of candidates and shall nominate candidates to be elected as Trustees. Such committee shall report its nominees to the Board of Trustees at least thirty (30) days prior to the Annual Meeting.

ماده ۴/۸- انتخابات :

الف) شصت روز قبل از مجمع عمومی اعضا، هیئت امنا بایستی کمیته انتخابات را شامل سه (۳) عضو هیئت امنا و دو (۲) تن از اعضا برگزیند. کمیته بایستی شرایط نامزدها را در نظر گرفته و آنان را بعنوان نامزد هیئت امنا، کاندیدا نماید. کمیته مذکور بایستی حداقل سی روز (۳۰) قبل از انتخابات، گزارش خود را به هیئت امنا ارائه نماید.

B. Each candidate for the Board of Trustees is also required to have his or her nomination supported by the signatures of ten (10) members in good standing.

ب) هر نامزد هیئت امنا بایستی حمایت ده (۱۰) عضو معتبر انجمن را برای کاندیداتوری خود داشته باشد.

C. At least twenty (20) days prior to the Annual Meeting, the members shall be notified in writing of all candidates for the Board of Trustees.

ج) حداقل بیست (۲۰) روز قبل از انتخابات، اعضای مرکز بایستی کتباً از اسامی تمامی نامزدهای هیئت امناء مطلع شوند.

D. Those candidates receiving the highest number of votes shall be declared elected. In case of a tie vote for the last vacancy to be filled a decision will be made by lottery. Cumulative voting shall not be permitted.

ج) نامزدهائیکه بیشترین رأی را کسب کنند بعنوان اعضای هیئت امناء اعلام میشوند. در صورتیکه برای نفر آخر تعداد آرا مساوی بود از طریق قرعه کشی برنده انتخاب می شود. انتقال رأی فردی به فرد دیگر مجاز نمی باشد.

SECTION 4.9. POWERS:

A. Except as otherwise provided in the Certificate of Incorporation or these By-Laws, the power of this Corporation shall be exercised, its properties controlled, and its affairs conducted by the Board of Trustees which may, however, delegate the ministerial performance or exercise of any duties or powers to such officers and agents as the Board of Trustees may from time to time designate by formal resolution.

B. Common Trust Fund. The Board of Trustees may from time to time by resolution duly adopted establish one (1) or more financial accounts for the purpose of holding and/or investing the Corporation's funds and those of any religious, beneficial, charitable, or educational institution affiliated with the Corporation, subject to such terms and conditions of the Certificate of Incorporation, these By-Laws and applicable law.

ماده ۴/۹- حیطه قدرت :

الف) جدا از آنچه در اهداف انجمن و یا این اساسنامه انجمن قید شده، امور انجمن، اموال و امورات آن توسط هیئت امناء اداره میگردد که میتواند امورات اداری آن را به هر کدام از مسئولین و یا نمایندگان از طریق مصوبات خود واگذار نماید.
ب) حساب مشترک مالی : هیئت امناء میتواند هر از گاهی با مصوبه ای تعداد یک (۱) یا بیشتر حساب مالی برای اهدافی همچون پس انداز/ سرمایه گذاری برای انجمن، و یا امور مذهبی، عام المنفعه، خیریه، مراکز آموزشی مربوط به انجمن باز کند بشرطی که با اهداف انجمن، این اساسنامه و قوانین منافاتی نداشته باشد.

SECTION 4.10. REPLACEMENT OF TRUSTEE: Whenever a vacancy exists on the Board of Trustees, whether by death, resignation or otherwise, the vacancy shall be filled by the appointment of a new interim Trustee elected by a majority vote of the Board of Trustees.

ماده ۴/۱۰- جایگزینی هیئت امناء : چنانچه بواسطه فوت، استعفا و یا موارد دیگر جای خالی در هیئت امناء پیدا شد، هیئت امناء میتواند با رأی اکثریت خود عضو موقتی برای جای خالی هیئت امناء انتخاب نمایند.

SECTION 4.11. REMOVAL OF TRUSTEES: No member of the Board of Trustees may be removed without good cause shown after formal investigation by the Board of Trustees. The decision to remove any Trustees for cause must be by a vote of two thirds (2/3) of the members of the Board of Trustees excluding the Trustee(s) who are subject to removal.

ماده ۴/۱- اخراج عضو هیئت امنا : هیچ عضو هیئت امنا را نمی توان بدون دلیل موجهی که توسط هیئت امنا رسماً مورد بررسی قرار گرفته باشد، اخراج کرد. تصمیم برای اخراج با دلیل موجه، بایستی دوسوم (۲/۳) آرای هیئت امنا بجز رأی فرد اخراجی را بخود جلب کند.

SECTION 4.12. ABSENTEEISM: Any Trustee who has been absent from the regular Board meetings without prior notice more than three (3) consecutive times or six (6) times within a year may be removed and replaced by the vote of a majority of members of the Board of Trustees. Any person appointed or elected to fill a vacancy in the Board of Trustees shall hold office for the remainder of the term of his or her predecessor in office, subject to the power of removal stated above.

ماده ۴/۱- غیبت : هر عضو هیئت امنا که از جلسات هیئت امنا بدون اعلام قبلی بیش از سه (۳) بار پی در پی و یا شش بار غیر متناوب در یک سال غیبت داشته باشد میتواند با رأی اکثریت اعضای هیئت امنا مستعفی نموده، جایگزین گردد. ضمن رعایت ماده فوق در خصوص اخراج هیئت امنا، فرد جایگزین فقط بمدت زمانی باقیمانده از دوره فرد اخراجی میتواند در هیئت امنا بماند.

SECTION 4.13. COMPENSATION: No member of the Board of Trustees shall receive any compensation from the Corporation, although expenses actually incurred and supported the appropriate documentation may be reimbursed.

ماده ۴/۱۳- حقوق : هیچکدام از اعضای هیئت امنا حق گرفتن حقوق از انجمن را ندارند؛ البته مخارجی که برای انجمن میشود با ارائه مدارک مثبته قابل پرداخت است.

SECTION 4-14. MEETINGS:

A. Meetings shall be open to all members. The agenda will be followed. Members may not participate in Board of Trustees deliberations. At each meeting the Secretary will read and request approval of minutes of the previous meeting. The President shall give his or her report. The Treasurer shall give his or her report supported by the appropriate financial documents. Committee's reports will then be presented. The Board of Trustees may meet in closed session. The By-Laws shall be followed.

ماده ۴/۱۴- جلسات :

الف) ورود به جلسات برای کلیه اعضا آزاد است. دستور جلسه اجرا میگردد. اعضا نمی توانند در جلسات هیئت امنا دخالت کنند. در هر جلسه، دبیر هیئت امنا گزارش جلسه قبل را قرائت نموده و تأیید می کند. رئیس هیئت امنا گزارش خود را ارائه می نماید. خزانه دار گزارش خود را با استناد به مدارک مالی ارائه می کند. سپس گزارش کمیته ها ارائه می گردد. هیئت امنا میتواند جلسات خود را محرمانه تشکیل دهد. اساسنامه بایستی رعایت گردد.

B. Regular meetings shall be held as soon as convenient after the Annual Meeting of the members beginning with the month of May. Notice of such meeting shall be signed by the Secretary and mailed to each Trustee at the address last recorded on the books of the Corporation not less than seven (7) days prior to the date of the meeting. This requirement may be waived by resolution of the Board of Trustees.

ب) جلسات هیئت امنا بایستی بلافاصله پس از مجمع عمومی از ماه مه آغاز گردد. اعلام جلسات بایستی با امضای دبیر هفت (۷) روز قبل از جلسه به آخرین آدرس موجود در پرونده ارسال گردد. این مورد را میتوان با تصمیم هیئت امنا تغییر داد.

C. The President may, as the President deems necessary, and the Secretary shall, if so requested in writing by five (5) members of the Board of Trustees, call a Special Meeting of the Board. In order to schedule a special meeting seven (7) days' advance notice, or as otherwise agreed to by the Board, shall be deemed sufficient.

ج) رئیس هیئت امنا میتواند با تشخیص خود و یا دبیر هیئت امنا میتواند با درخواست پنج (۵) نفر از اعضای هیئت امنا درخواست جلسه ویژه هیئت امنا را بنمایند. برای تشکیل چنین جلسه ای هفت (۷) روز اعلان قبلی و یا توافق اعضای هیئت امنا مکفی است.

D. A majority of the Board of Trustees shall constitute a quorum for the transaction of business at any meeting of the Board. However, if less than a majority of the Trustees are present at any meeting, a majority of the Trustees present may adjourn the meeting from time to time without further notice.

د) حضور اکثریت اعضای هیئت امنا برای رسمیت یافتن جلسه کافی است. چنانچه اکثریت اعضای هیئت امنا در جلسه حاضر نباشند؛ اکثریت حاضر بعضاً میتوانند بودن اطلاع بیشتر تشکیل جلسه بدهند.

E. Except as may otherwise be provided in these By-Laws, the Certificate of Incorporation, or by law, the act of a majority of the Trustees present at any meeting in which a quorum is present shall be the act of the Board of Trustees.

ه) تصمیمات متخذه توسط اکثریت حاضر در جلسه رسمی هیئت امنا، مصوبات هیئت امنا تلقی میگردد مگر مواردی که در اهداف انجمن، این اساسنامه و یا قانون ذکر شده باشد.

F. All meetings of the Board of Trustees shall be governed by Roberts Rules of Order, including such revisions of those rules as may from time to time be published, and except as those rules are inconsistent with these By-Laws, with the Certificate of Incorporation of this Corporation, or with applicable law.

ز) تمامی جلسات هیئت امنا بر طبق قوانین رابرتز و متمم هایش که هزار چندی به آن اضافه میگردد اداره میشود بجز مواردی که با این اساسنامه، اهداف انجمن و یا قوانین جاری منافات داشته باشد.

SECTION 4.15. ACTION WITHOUT MEETING: No meeting need be held by the Board to take any action required or permitted to be taken by law, provided all members of the Board shall individually or collectively consent, and such consents are filed with the minutes of the proceedings of the Board.

ماده ۴/۱۵- اقدام بدون جلسه : برگزاری جلسه برای انجام امری لازم و قانونی بشرط آنکه اکثریت اعضای هیئت امنا با انجام آن شخصاً و یا جمعاً موافقت کرده باشند لازم نیست، ولی موافقت آنها بایستی در گزارش اولین جلسه بعد درج گردد.

SECTION 4.16. INDEMNIFICATION:

A. The Corporation will indemnify its officers, Trustees, employees, agents and servants against expenses, judgments and other liabilities reasonably incurred by such persons to the fully extent permitted by the laws of the State of New Jersey, including but not limited to, N.J.S. 15A:3-4.

ماده ۴/۱۶- پرداخت غرامت :

الف) انجمن، مخارجی که بابت رأی داوری، بدهی و یا هر مخارج معقول دیگری که مسئولان، هیئت امنا، کارمندان، نمایندگان و مستخدمین مرکز بابت انجمن متحمل میشوند را برطبق قوانین ایالت نیوجرسی و منجمله ولی نه محدود به قانون N.J.S. 15A:3-4 میپردازد.

B. No indemnification shall be made unless it is determined that the person claiming the right of indemnification acted in good faith and in a manner reasonably believed to be in the best interests of the Corporation, and in any situation involving a criminal proceeding, unless such person had no reasonable cause to believe that his conduct was unlawful. Such determinations shall be made by the Board of Trustees.

ب) هیچ غرامتی پرداخت نمیگردد مگر آنکه درخواست کننده با نیت خیر و برطبق روشی که منافع انجمن را لحاظ نموده باشد، اقدام کرده، و بهیچوجه جنبه خلاف نداشته باشد، مگر آنکه آن فرد دلیلی بر غیر قانونی بودن آن نداشته و باور داشته که اعمالش قانونی بوده است. تشخیص چنین کاری بعهدۀ هیئت امنا است.

ARTICLE FIVE. OFFICERS OF THE BOARD

بند پنج: مسئولین هیئت امنا

SECTION 5.1. DESIGNATION OF OFFICERS: The officers of the Corporation shall be a President, of a maximum of two (2) Vice Presidents, a Secretary, a Treasurer and such other officers as may be elected in accordance with the provision of this Article. Any two (2) offices may be held by the same person, except the office of President.

ماده ۵/۱- تعیین مسئولین : مسئولین انجمن عبارتند از یک رئیس، تعداد حداکثر دو (۲) معاون، یک دبیر، یک خزانه دار که آنها براساس این ماده انتخاب میشوند. یک نفر میتواند دو (۲) مسئولیت را بعهدۀ بگیرد مگر ریاست انجمن.

SECTION 5.2. TERM OF OFFICE: Officers of the Corporation shall be elected annually by the Board of Trustees at the first regular meeting after the election of new members. If the election of officers shall not be held at that meeting, such election shall be held as soon as possible. New offices may be created and filled at any meeting of the Board.

Each officer shall hold office until his or her successor shall have been duly elected and shall have been qualified.

ماده ۵/۲- مدت مسئولیت : مسئولین بایستی سالانه توسط هیئت امنای در اولین جلسه خود پس از انتخابات اعضای جدید انتخاب شوند. در هر کدام از جلسات هیئت امنای میتوان مسئولیتهای جدیدی ایجاد نمود و مسئولین را آنرا انتخاب کرد. چنانچه انتخابات برای تعیین مسئولین در اولین جلسه انجام نگرفت، بایستی در اسرع وقت نسبت به انتخاب مسئولین اقدام نمود. هر مسئولی بایستی در مسئولیت خود تا زمانیکه فرد جدیدی انتخاب میشود باقی بماند.

SECTION 5.3. VACANCIES: A vacancy in any office, whether due to death, resignation, removal or disqualification, may be filled by an individual selected by the Board of Trustees for the unexpired portion of the term as provided by these By-Laws.

ماده ۵/۳- جای خالی : در صورت خالی شدن یکی از مسئولیتهای بخاطر فوت، استعفا و یا اخراج فرد نالایق، هیئت امنای فرد دیگری را برای جایگزینی انتخاب میکند که دوره مسئولیت او برابر با مدت باقیمانده از مسئول قبلی است.

SECTION 5.4. PRESIDENT: The President shall be the Chief Executive Officer of the Corporation and shall exercise general supervision and control over all activities of the Corporation.

ماده ۵/۴- رئیس: رئیس بعنوان مدیرعامل انجمن، مدیریت و کنترل کلی، امور انجمن را بعهده دارد.

The President:

- A. Shall preside at all meetings of members and Trustees;
- B. Shall sign, with the Secretary or other officers duly authorized by the Board of Trustees, any deeds, mortgages, bonds, contracts, or other instruments, the execution of which has been authorized by the Board of Trustees; and
- C. Shall perform all other duties generally incidental to the office of President and such other duties as may be prescribed by the Board of Trustees but shall have the authority for the day to day operation of the Corporation.

رئیس:

- الف) ریاست کلیه جلسات اعضا و هیئت امنای را بعهده دارد.
- ب) به همراه دبیر و یا مسئولین دیگری که هیئت امنای تعیین میکند هر سند، وام، قرارداد و یا مطالبی که توسط هیئت امنای تعیین میگردد را امضا می نماید؛ و
- ج) تمام مسئولیتهایی که یک مدیرعامل معمولاً بعهده دارد را به همراه هر مسئولیت دیگری که هیئت امنای تعیین میکند انجام میدهد بشرط آنکه قدرت انجام امور روزانه مرکز را در بر داشته باشد.

SECTION 5.5. VICE PRESIDENT: In the absence of the President, or in the President's inability to act, the Vice President shall perform such additional duties as may from time to time be assigned to him or her by the President or by the Board of Trustees.

ماده ۵/۵- معاون: در غیاب رئیس، یا در زمانیکه رئیس نمیتواند مسئولیت خود را انجام دهد، معاون بایستی مسئولیتهائی که از طرف رئیس یا هیئت امنا به او واگذار میگردد را انجام دهد.

SECTION 5.6. THE TREASURER: The Treasurer shall:

- A. Give the Board the faithful discharge of the Treasurer's duties with such surety as the Board of Trustees may deem appropriate;
- B. Be responsible for the custody, control and reporting of all funds and accounts of the Corporation;
- C. Receive and give receipts for moneys due and payable to the Corporation from any source, and deposit all monies received in the name of the Corporation in such banks, trust companies, or other depositories as shall be selected by the Board of Trustees; and
- D. Perform all duties generally incidental to the office of the Treasurer, including, but not limited to, complying with all State and Federal tax filing requirements and such other duties as may from time to time be assigned to the Treasurer by the President or by the Board of Trustees.

ماده ۵/۶- خزانه دار: خزانه دار بایستی:

- الف) به نحوی خدمات خزانه داری را به هیئت امنا ارائه کند که مورد تأیید آنان قرار گیرد.
- ب) مسئول نگهداری اموال، کنترل و گزارش در خصوص تمام مسائل مالی و حسابهای انجمن باشد؛
- ج) مسئول دریافت وجوه و طلبهای انجمن و ارائه رسید، و واریز نمودن کلیه وجوهی که به نام انجمن دریافت شده به حساب انجمن باشد و
- د) کلیه اموری که یک خزانه دار انجام میدهد که شامل و نه محدود به رعایت کلیه قوانین مالیاتی ایالتی و فدرال و انجام اموری که توسط رئیس یا هیئت امنا به او واگذار میگردد، را انجام دهد.

SECTION 5.7. SECRETARY: The Secretary shall:

- A. Keep the minutes of meetings of members and the Board of Trustees in one (1) or more books provided for that purpose;
- B. See that all notices are duly given in accordance with these By-Laws or as required by law;
- C. Be responsible for the custody and control of all records and of the Seal of the Corporation;
- D. Keep a current membership book containing the names and addresses of all members and past members, with the reason for their termination noted, identifying the Trustees of the Corporation by name, and with respect to any membership which has been terminated, record that fact together with the date of termination; and
- E. Exhibit to any Trustee of the Corporation, or to any person or agency authorized by law to inspect them, on reasonable notice, these By-Laws, the Certificate of Incorporation, the membership book, the minutes of any meeting, and all other records of the Corporation.

ماده ۵/۷- دبیر: دبیر بایستی:

- الف) گزارش کلیه جلسات هیئت امنا را در یک (۱) دفتر یا بیشتر نگهداری نماید؛
- ب) توجه نماید که کلیه اعلانات بر طبق اساسنامه ارسال گردد؛

ج) مسئول نگهداری و کنترل کلیه مدارک و مهر انجمن باشد؛
د) دفتری شامل اسامی و آدرس کلیه اعضای جدید و قدیم، اطلاعات مربوط به اعضای هیئت امناء و اعضای که بعلمی اخراج شده اند شامل تاریخ و دلیل اخراجشان را داشته باشد؛ و
هـ) به هر عضو هیئت امناء، هر فرد و یا وکیل قانونی او که توسط قانون مجوز داشته باشد، در عرض مدتی معقول، این اساسنامه، اهداف انجمن، دفتر عضویت، گزارش جلسات و یا مدارک دیگر انجمن را نشان بدهد.

ARTICLE SIX. STANDING COMMITTEES OF THE BOARD

بند شش : کمیته های هیئت امناء

The Board of Trustees may, by resolution duly adopted, establish Committees, each of which shall consist of one (1) or more members of the Board of Trustees, which Committees, to the extent provided by such resolution, shall have and exercise the authority delegated by the Board of Trustees in the management of the Corporation, provided, however, that the designation of and delegation to such Committees shall not relieve the Board of Trustees, or any of them individually, of any responsibility imposed on the Board of Trustees, or any individual member of the Board of Trustees by these By-Laws, or by applicable law.

هیئت امناء میتوانند با گذراندن مصوباتی، کمیته هائی تشکیل دهند که هر کدام شامل حداقل یک (۱) نفر یا بیشتر از اعضای هیئت امناء باشد بصورتیکه این کمیته اموری که از طرف هیئت امناء تعیین میگردد را مدیریت و یا اداره نمایند، اگرچه تعیین چنین کمیته ای مسئولیتهائی که بعنوان هیئت امناء برطبق این اساسنامه و یا قانون برعهده آنان گذاشته شده، را از آنان بطور جمعی و یا انفرادی سلب نمی نماید.

SECTION 6.1. FINANCE COMMITTEE: Except as otherwise provided by the Certificate of Incorporation, these By-Laws, or applicable law, the matter of controlling, managing, investing, and disposing of the property of this Corporation for the purpose of earning an income, including the applying of property and funds to charitable purposes, shall be delegated to the Finance Committee, which shall consist of not less than three (3) members of the Board of Trustees, one (1) of whom shall be the Treasurer elected by a majority vote of the Board of Trustees. The Treasurer shall serve as chairperson of the Finance Committee. The President shall serve as an ex-officio member of this Committee. Prior to the general meeting, the Finance Committee shall prepare the annual budget for consideration and appropriate action.

ماده ۶/۱- کمیته مالی: بجز مواردی که در اهداف، اساسنامه و یا قانون ذکر شده، امور مربوط به کنترل، مدیریت، سرمایه گذاری، تبدیل اموال انجمن برای کسب درآمد، تبدیل درآمدهای حاصله برای امور خیریه، بایستی تحت نظر کمیته مالی که شامل سه (۳) عضو هیئت امناء که یکی از آنان بایستی خزانه دار مرکز باشد و توسط رأی اکثریت هیئت امناء انتخاب میشوند، باشد. خزانه دار، رئیس این کمیته مالی است. رئیس هیئت امناء عضو غیررسمی این کمیته است. قبل از جلسه مجمع عمومی کمیته مالی بایستی بودجه پیشنهادی برای توجه و اقدام مقتضی تهیه نماید.

SECTION 6.2. TERMS OF OFFICE: Chairperson of a Committee shall continue as a member until the next annual meeting of the members of the Corporation and until his or her successor is appointed, unless earlier removed by a majority vote of the Board of Trustees.

ماده ۶/۲- مدت مسئولیت : هر عضو کمیته بایستی تا مجمع عمومی بعد کار خود را ادامه دهد تا جایگزین وی معلوم گردد مگر آنکه توسط رأی اکثریت اعضای هیئت امانا جایگزین گردد.

SECTION 6.3. CHAIRPERSON: One (1) member of each Committee shall be appointed chairperson of such Committee by the Board of Trustees. The chairperson shall report to the Board of Trustees. There shall be one (1) member of the Board of Trustees acting as liaison between the Board and each Committee.

ماده ۶/۳- مسؤل : یک (۱) نفر از اعضای کمیته بعنوان مسؤل کمیته توسط هیئت امانا انتخاب میشود. مسؤل کمیته گزارش کمیته را به هیئت امانا ارائه مینماید. یک (۱) نفر از اعضای هیئت امانا بایستی بعنوان رابط با هر کمیته انتخاب گردد.

SECTION 6.4. VACANCIES: Vacancies in the membership of any Committee shall be filled by appointments made in the same manner as provided in the case of original appointments, and any member so elected shall serve for the unexpired term of his or her predecessor.

ماده ۶/۴- جای خالی : پر کردن محل خالی در هر کمیته ای بایستی همچون روشی که ابتدا اعضای کمیته انتخاب شده اند انجام گیرد و فردی که برای شرکت در کمیته انتخاب میگردد فقط تا مدت زمانی فردی که جایگزینش شده میتواند در آن مسئولیت بماند.

SECTION 6.5. QUORUM: Unless otherwise provided in a Committee's establishing resolution, a majority of the Committee shall constitute a quorum. The act of a majority of members present at a meeting at which a quorum is present shall be the act of the Committee.

ماده ۶/۵- رسمیت : حضور اکثریت اعضای کمیته به آن رسمیت می بخشد، مگر آنکه در مصوبات کمیته غیر آن تعیین شده باشد. تصمیمات اکثریت حاضر در جلسه رسمیت یافته، بمثابة تصمیمات کمیته تلقی میگردد.

SECTION 6.6. RULES: Each Committee may adopt such Rules and Regulations for its meetings and the conduct of its activities as it may deem appropriate, provided however that such Rules and Regulations shall be consistent with these By-Laws, and provided further that regular minutes of all proceedings shall be kept.

ماده ۶/۶- قوانین: هر کمیته ای میتواند قوانین و مقررات خاص خود را که برای انجام امور خود که مفید تشخیص میدهد تهیه می کند بشرط آنکه این مقررات با این اساسنامه هماهنگ بوده و گزارش جلسات برگزار شده نیز نگهداری گردد.

ARTICLE SEVEN. CONTRACTS, CHECKS, DEPOSITS, AND FUNDS

بند هفت : قرارداد، حسابها چکها و واریزیها

SECTION 7.1. GIFTS AND CONTRIBUTIONS: The Board of Trustees may:

A. Accept on behalf of the Corporation any contribution, gift, bequest, or devise of any type of property, for the general and special charitable purposes of the Corporation, on such terms as the Board of Trustees or a Committee shall legally approve;

ماده ۷/۱- هدیه و اعانات : هیئت امنای میتواند:

الف) از جانب هیئت امنای هدیه، ارث و یا هرگونه اموالی برای امور کلی و خیریه انجمن دریافت کند بشرط آنکه مورد تأیید قانونی هیئت امنای و یا کمیته مربوطه قرار بگیرد؛

B. Hold such funds or property in the name of the Corporation or of such nominee or nominees, as the Board of Trustees or a Committee may appoint subject to law;

ب) اموال دریافتی بنام انجمن و یا فرد و یا افرادی که هیئت امنای و یا کمیته مربوطه تعیین میکند قرار میگیرد؛

C. Collect and receive the income from such funds or property upon proper receipt being given;

ج) جمع آوری و یا دریافت درآمد از چنین اموال و یا مایملکی با ارائه رسید؛

D. Devote the principal or income from such donations to such benevolent and charitable purposes as the Board of Trustees or a Committee may determine;

د) تخصیص سرمایه و یا درآمد حاصله از چنین هدیه ای به امور خیریه ای که هیئت امنای معلوم میسازد؛

E. Enter into an agreement with any donor to continue to devote the principal or income from any donation to such particular purpose as the donor may designate and, after approval of such agreement by the Board of Trustees or a Committee, devote the principal or income from the donation according to the agreement.

ه) انعقاد قرارداد با فرد خیر برای ادامه هدیه و یا دریافت سود حاصله از چنین موقوفه ای برای اموری که فرد خیر تعیین میکند، و پس از اینکه چنین قراردادی توسط هیئت امنای مورد تأیید قرار گرفت، تخصیص سرمایه و یا درآمد حاصله از آن بر طبق قرارداد؛

SECTION 7.2. DEPOSITS: All funds of the Corporation shall be deposited from time to time to the credit of the Corporation in such banks, trust companies, or other depositories as the Board of Trustees may select.

ماده ۷/۲- واریزی : تمام وجوه انجمن بایستی هر از چندی به حساب بانکی، سرمایه گذاری و یا مراکز مالی دیگر انجمن که هیئت امنای تعیین میکند واریز گردد.

SECTION 7.3. CHECKS, DRAFTS, ORDERS OF PAYMENT: All checks, drafts or orders of payment of money, notes, or other evidences of indebtedness issued in the name of the Corporation shall be signed by such officer or officers, agent or agents of the Corporation and in such manner as the Board of Trustees shall from time to time determine by resolution. In absence of such determination, such instruments shall be signed by the Treasurer and countersigned by the President or Vice President of the Board of Trustees.

ماده ۷/۳- چک ، حواله و نحوه پرداخت : تمام چکها، حواله ها، دستورهای پرداخت و یا سایر مدارک بدهکاری که بنام انجمن صادر میگردد بایستی توسط مسئول یا مسئولین و یا نماینده یا نمایندگان انجمن که هر از چندی توسط هیئت امنا تعیین می گردند، امضا شود. در صورت عدم وجود چنین افرادی بایستی مدارک مربوطه توسط خزانه دار امضا شود و سپس توسط رئیس یا معاون هیئت امنا توشیح گردد.

ARTICLE EIGHT. MISCELLANEOUS

بند هشت : متفرقه

SECTION 8.1. BOOKS AND RECORDS: The Corporation, by the Treasurer, shall prepare and maintain correct and complete books and records of accounts and shall also keep minutes of the meetings of its members, Board of Trustees, and Committees, and shall keep at the registered or principal office a membership book listing the names and addresses of members.

ماده ۸/۱- دفاتر و مدارک : انجمن بایستی توسط خزانه دار دفتر حسابهای مالی را تهیه نموده و آخرین اطلاعات مربوط به حسابها و اموال را در آن ثبت نموده، همچنین صورتجلسه های اعضا، هیئت امنا، و کمیته ها و دفتری شامل اسامی و آدرس اعضا را در محل ثبت شده انجمن نگهداری نماید.

SECTION 8.2. FISCAL YEAR: The fiscal year of the Corporation shall begin on the first day of January and end on the last day of December in each year.

ماده ۸/۲- سال مالی: سال مالی انجمن از اولین روز ژانویه آغاز شده و در آخرین روز دسامبر هر سال خاتمه می یابد.

SECTION 8.3. CORPORATE SEAL: The Corporation shall provide a corporate seal, an impression of which is as that stamped hereunder.

ماده ۸/۳- مهر انجمن: انجمن بایستی یک مهر داشته باشد که اثر برجسته آن منبعده مهر انجمن خواهد بود.

SECTION 8.4. WAIVER OF NOTICE: Whenever any notice is required to be given under the provisions of the Nonprofit Corporation Act of New Jersey or under the provisions of the Certificate of Incorporation or these By-Laws of this Corporation, a waiver thereof in writing signed by the person or persons entitled to such notice, whether

before or after the time stated therein, shall be deemed equivalent to the giving of such notice.

ماده ۸/۴- صرف نظر از اعلام: هر زمانیکه لازم باشد بر طبق مقررات انجمنهای غیر انتفاعی نیوجرسی و یا اهداف انجمن و یا این اساسنامه انجمن اعلامی صورت گیرد، و چنانچه گیرنده یا گیرنده گان اعلان، کتباً درخواست انصراف از دریافت اعلان نموده باشند، چه در قیل و چه پس از زمان اعلان شده، بمثابة آنست که چنین اقدامی صورت گرفته است.

SECTION 8.5. COMPLIANCE WITH LAW: In the event any provision(s) of these By-Laws are determined to be in conflict with the existing law, the provision(s) so determined shall be amended and/or deleted as necessary in order that these By-Laws as a whole shall continue in full force and effect.

ماده ۸/۵ مطابق با قانون: چنانچه هر کدام از الحاقیه های این اساسنامه با قوانین جاری مغایرت داشته باشد، بایستی الحاقیه ترمیم شده و/یا حذف شود بگونه ای که اساسنامه در کل قابل اجرا و مؤثر باشد.

ARTICLE NINE. AMENDMENTS

بند نه . اصلاحات

SECTION 9.1. POWER OF MEMBERS TO AMEND BY-LAWS: The By-Laws of this Corporation may be amended, repealed, or added to, or new By-Laws may be adopted by the vote or written assent of a majority of fifty five percent (55%) of the members of the Corporation or by the vote of a majority of seventy five percent (75%) of a quorum at the meeting duly called for this purpose according to the Certificate of Incorporation, these By-Laws or the Laws of the State of New Jersey.

ماده ۹/۱- اختیارات اعضا برای تصحیح اساسنامه: اساسنامه این انجمن را میتوان تغییر، اصلاح، اضافه کرد و یا یک اساسنامه جدید توسط رأی کتبی اکثریت پنجاه و پنج درصدی (۵۵٪) اعضای مرکز و یا اکثریت هفتاد و پنج درصد (۷۵٪) جلسه رسمی ای که بهمین منظور براساس اهداف، این اساسنامه مرکز، و یا قوانین ایالت نیوجرسی تشکیل شده، انتخاب نمود.

SECTION 9.2. POWER OF TRUSTEES TO AMEND BY-LAWS: Subject to the limitations of the Certificate of Incorporation, these By-Laws, and the Nonprofit Corporation Act of New Jersey, concerning action which must be authorized or approved by the members of the Corporation, these By-Laws of this Corporation may be amended, repealed, or added to, or new By-Laws may be adopted by a resolution of two thirds (2/3) of the Board of Trustees and subsequent approval of the majority of the general membership.

ماده ۹/۲- اختیارات هیئت امنا در تغییر اساسنامه: با توجه به محدودیتهای منظور شده در اهداف انجمن، این اساسنامه، و قوانین مربوط به انجمنهای غیرانتفاعی نیوجرسی، در خصوص اعمال اموری که نیاز به تأیید اعضای انجمن دارد، این

اساسنامه میتواند متمم داشته، از آن کم کرد و یا به آن اضافه نمود و یا اساسنامه جدیدی انتخاب گردد، بشرط آنکه دو سوم اعضای هیئت امنا و سپس اکثریت اعضای انجمن آنرا تأیید کنند.

THIS REVISION OF BY-LAWS HAS BEEN APPROVED BY THE BOARD OF TRUSTEES ON THE _____ DAY OF _____, 2005,
AND BY THE GENERAL MEETING OF MEMBERS ON THE _____ DAY OF _____, 2005.

PRESIDENT OF THE BOARD

SECRETARY OF THE BOARD

تغییرات این اساسنامه توسط هیئت امنا در روز.....از ۲۰۰۵ تصویب شد و توسط مجمع عمومی در تاریخ روز از سال ۲۰۰۶ به تصویب رسید.

رئیس هیئت امنا..... دبیر هیئت امنا

پایان ترجمه اولیه در جمعه ۱۴ آوریل
تصحیح اول دوشنبه ۲۴ آوریل
تصحیح دوم ۲۵ مه
تصحیح سوم ۳۰ مه